Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Image not found or type unknow

Державний обліковий номер: 0506U000657

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 06-12-2006

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Kolomiyets Lada Volodymyrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 23-11-2006

Спеціальність за освітою: 02.19

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 17.07.61

Тема дисертації:

1. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця XIX - початку XXI ст.

2. Evolution of Trends in English-Ukrainian Poetic Translation of the Late 19th - Early 21st Centuries.

Реферат/анотація:

1. Роботу присвячено комплексному аналізові поетичної мови перекладу як реалізації перекладацького проекту метапоетичного письма. Досліджено специфіку та еволюцію українських шкіл, напрямів і тенденцій розвитку поетичного перекладу на матеріалі перекладів англомовної поезії та Шекспірівської поетичної драми. Проаналізовано індивідуальну перекладацьку стратегію П. Куліша, М. Зерова, Ю. Клена, М. Рильського, Л. Гребінки, М. Рудницького, Г. Кочура, В. Мисика, Д. Паламарчука, Д. Павличка, О. Тарнавського, О. Соловей, О. Зуєвського, О. Мокровольського, М. Москаленка, І. Костецького, В. Лесича, Яра Славутича, В. Барки, Т. Осьмачки, М. Лукаша, Б. Бойчука, М. Тарнавської, Ю. Тарнавського, Ю. Андруховича та ін. Виокремлено такі напрями та школи в межах напрямів, як 1) романтичний напрям і романтична школа П. Куліша, 2) школа неокласиків (що заповнила своїми напрацюваннями нішу ідейно-естетичних засад напряму), включаючи індивідуальні перекладацькі стратегії М. Зерова, Ю. Клена, учня неокласиків Г. Кочура та бли-

зьких до школи Г. Кочура митців діаспори (О. Зуєвського, О. Соловей), 3) необароковий напрям та індивідуальні перекладацькі стратегії Л. Гребінки й Т. Осьмачки в рамках цього напряму, а також етнопоетична школа М. Лукаша, 4) формалістична школа І. Костецького (що виявилась єдиним речником напряму), 5) неоромантичний напрям, представлений індивідуальною перекладацькою стратегією В. Барки, 6) семантична школа, ядро якої складає НЙГ (Б. Бойчук, Ю. Тарнавський та ін.), 7) постмодерністський напрям, представлений індивідуальною перекладацькою стратегією Ю. Андруховича. На основі проаналізованого матеріалу побудовано індуктивну мультиінтерпретативну модель поетичного перекладу за типами метапоетичного письма.

2. The dissertation sets out to provide a comprehensive analysis of poetic language in translation. This is the first substantial research work devoted to the comparative typological description of tendencies, trends and schools in English-Ukrainian poetic translation of the late 19th - early 21st centuries. The study is based on Ukrainian translations from English, Irish, and American poetry, including Shakespeare's poetic dramas and sonnets. The research develops the theory of translation as metapoetic ecriture (MPE) and suggests an inductive multi-interpretative model of transla-tion process that embraces and explains a variety of translation strategies considered through their interrelation with individual translators' projects emerging in response to domestic cultural situations.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В'ячеслав Іванович

2. Karaban V.I.

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна

2. Зорівчак Роксолана Петрівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04, 10.02.20

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Швачко Світлана Олексіївна

2. Швачко Світлана Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович

2. Гудманян Артур Грантович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова Алла Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова Алла Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.